

Validazione della versione Italiana del “Brace Questionnaire”

Validation of Italian version of Brace Questionnaire (BrQ).
Aulisa AG, Guzzanti V, Galli M, Erra C, Scudieri G, Padua L
Scoliosis. 2013 Aug 20;8(1):13. doi: 10.1186/1748-7161-8-13.

Abstract

Background: il Brace questionnaire (BrQ) è uno strumento impiegato per la valutazione della qualità della vita correlata alla salute (HRQoL) in pazienti con scoliosi idiopatica adolescenziale (AIS) sottoposti a trattamento con corsetto. Il BrQ non è ancora stato tradotto né convalidato per i pazienti di lingua italiana con AIS. Questo studio ha l'obiettivo di effettuare una convalida transculturale del BrQ per un suo utilizzo presso la popolazione di lingua italiana. **Metodi:** è stata effettuata una traduzione in italiano (I-BrQ) e una traduzione inversa in greco (G-BrQ). Nel testo finale I-BrQ sono state quindi analizzate le caratteristiche culturali italiane non rilevando alcuna incongruenza. Successivamente è stata misurata la validità del costrutto analizzando il rapporto di I-BrQ con 1) il questionario per il paziente SRS-22 (Scoliosis Research Society-22), al fine di valutare la relazione con un altro questionario orientato al paziente ma non mirato alla terapia con corsetto 2) la scala di Cobb, per esaminare il rapporto con l'ampiezza della curva. Inoltre, è stata testata la riproducibilità del test. **Risultati:** la traduzione in italiano del G-BrQ ha avuto successo e la traduzione inversa in greco rispetta fedelmente la versione greca originale. Il questionario I-BrQ globale è risultato fortemente correlato al questionario SRS-22 ($r = 0,826$; $p < 0,001$). È stata individuata una forte correlazione tra la quasi totalità dei sottopunteggi di ciascun campo di I-BrQ e i singoli punteggi dei campi di SRS-22. Si sono registrati soltanto due sottopunteggi di I-BrQ con correlazioni inverse con i valori dei gradi di Cobb. La riproducibilità è risultata buona (valore del coefficiente Spearman-Brown $0,943$; $p < 0,05$). **Conclusioni:** la convalida transculturale in lingua italiana ha dimostrato la validità e l'affidabilità di I-BrQ.

Commento

Sabrina Donzelli , Stefano Negrini

La percezione della propria salute in relazione alla qualità della vita è tra gli elementi chiave del modello bio psico sociale. Questo è il paradigma che negli ultimi anni ha prodotto grandi cambiamenti nel concetto di salute in medicina. I questionari di autosomministrazione sulla qualità della vita sono diventati i mezzi più comunemente usati per misurare la prospettiva del paziente nei confronti della propria salute. Tali questionari appartengono a due categorie principali: i questionari generici e i questionari relativi a specifiche patologie o a particolari tipi di trattamento, questi ultimi hanno dimostrato avere una sensibilità maggiore.

La scoliosi è una patologia che genera una deformità del tronco, l'impatto estetico ha degli effetti sulla percezione di sé e sull'accettazione del proprio corpo indiscutibili. Tali effetti possono non solo intaccare nei casi più gravi l'equilibrio psichico, ma possono impattare sulla qualità della vita di tutti i soggetti affetti da scoliosi.

Oltre alla patologia di per sé anche il trattamento conservativo ha un impatto sull'estetica, sulla percezione di sé e sul rapporto con gli altri coetanei, la preoccupazione per il giudizio altrui e l'accettazione da parte del gruppo di appartenenza. Tutti questi aspetti non possono che essere amplificati dall'età in cui spesso i pazienti si trovano ad affrontare l'impegno di indossare un corsetto a tempo pieno: l'adolescenza.

Alcuni autori hanno riportato che l'indossamento del corsetto possa produrre stress, mentre altri autori non hanno trovato differenze nella qualità della vita di soggetti in trattamento conservativo con corsetti.

Tra i questionari per la qualità della vita il più diffuso è l'SRS 22 che però non prevede nessuna domanda specifica riguardo all'influenza del trattamento conservativo con corsetto sulla qualità della vita degli adolescenti con scoliosi.

L'obiettivo dello studio presentato è validare la versione italiana del Brace Questionnaire testandone anche la riproducibilità.

Gli autori concludono confermando la validità della scala nella sua versione italiana; i risultati hanno mostrato una forte correlazione tra i punteggi totali al brace questionnaire e all'SRS-22. L'entità delle curve ha mostrato una forte correlazione solo per due items del brace questionnaire, questo è un risultato inatteso, che avvala l'ipotesi che non sia la scoliosi ad influire sulla qualità della vita, ma l'indossamento di un corsetto. Spesso i pazienti con scoliosi non hanno la percezione della patologia, e in effetti è talvolta difficile motivarli ad affrontare trattamenti faticosi ed impegnativi, questo potrebbe giustificare un simile risultato. Inoltre osservando i dati demografici del campione di soggetti che hanno compilato il questionario, i pazienti con curve importanti, oltre i 45 ° erano in minoranza. Al di sotto di tale soglia la scoliosi ha un minore impatto sull'estetica del tronco e di conseguenza sulla percezione della patologia.

L'importanza di questi questionari è nota, in riabilitazione le principali misure oggettive di outcomes che abbiamo a disposizione sono proprio questi questionari, pertanto il valore di tale studi resta indiscusso. Nella pratica clinica la somministrazione di questi questionari non è semplice, soprattutto se si deve chiedere ai pazienti di compilarne 2 o 3 diversi. Pochi pazienti amano eseguire questi compiti, spesso i ragazzi chiedono che sia la mamma o il papà a compilarli (intaccando attendibilità delle risposte) per non parlare dell'archiviazione dei punteggi, e del loro successivo utilizzo a scopo di ricerca che richiederebbe l'uso sistematico di un database per la raccolta dati.

L'ideale sarebbe creare un questionario che racchiuda in sé la valutazione della qualità della vita correlata alla patologia e gli effetti sul paziente di tutte le terapie a cui sono sottoposti, non soltanto i corsetti, ma anche gli esercizi.

Domande per la Formazione a Distanza (FAD)

2014-F2-15-1) Scegliere l'opzione giusta:

- a. l'SRS22 prevede domande riguardo all'indossamento del corsetto
- b. il Brace Questionnaire era già stato validato nella versione italiana
- c. l'SRS 22 non prevede domande riguardo l'influenza del corsetto sulla qualità della vita degli adolescenti con scoliosi
- d. nessuna delle precedenti

2014-F2-15-2) I risultati del presente studio:

- a. confermano la validità della scala nella sua versione italiana del brace Questionnaire
- b. hanno mostrato una forte correlazione tra i punteggi totali al brace questionnaire e all'SRS-22
- c. l'entità delle curve ha mostrato una forte correlazione solo per due items del brace questionnaire
- d. tutte le precedenti

*Tutte le domande dei singoli articoli (identificate dal codice sopra indicato) saranno raccolte nel **questionario finale** che dovrà essere compilato nel mese di dicembre da parte di coloro che si sono iscritti (o si iscriveranno) al programma facoltativo di FORMAZIONE A DISTANZA - **FAD** (vedi www.gss.it/associa.htm) per conseguire l'ATTESTATO GSS FAD o i 50 CREDITI ECM FAD*